

CURRICULUM VITAE



****** DATOS PERSONALES***

Nombre: **YULIA TARAN**
Myslovskaya Budarina

Dirección: C/Provença, 107, 2º 6^a, 08029 Barcelona
Fecha de nacimiento: 27 de diciembre de 1967
Lugar de nacimiento: San Petersburgo, Rusia
Teléfono móvil: 654 537 513
E-mail: jtaran@gmail.com
Página WEB: <http://www.traduccion-ruso.com>
DNI: 26609773S

****** FORMACIÓN SUPERIOR***

1985 - 1990 **UNIVERSIDAD ESTATAL DE ST. PETERSBURGO** (Rusia)
Licenciada en Filología Románica, Intérprete y Profesora de Lengua y Literatura Española, Francesa y Portuguesa.

2005 Título homologado por el Ministerio de Educación y Ciencia al título español de **Licenciada en Filología Hispánica**

****** FORMACIÓN***

1975-1985 **ESCUELA DE EDUCACIÓN SECUNDARIA**
con enseñanza en inglés, **San Petersburgo** (Rusia)

1988-1989 **UNIVERDSIDAD DE SANTA CLARA, Santa Clara (Cuba)**
Curso de cultura y literatura hispanoamericana

1990 **INTOURIST, St.Petersburgo, Rusia**
Curso de guías-intérpretes en español, inglés y francés.

1999 **CERTIFICAT INTERNACIONAL DE CATALÁ**
Política Lingüística, Generalitat de Catalunya

2002 **ECOLE DE FRANÇAIS CAVILAM, Vichy, Francia**
Curso de francés, nivel profesional

2003 **LINGUATIME SCHOOL OF ENGLISH, Sliema, Malta**
Curso de inglés, nivel avanzado

2004 **WALL STREET INSTITUTE, Barcelona**
Curso de inglés, nivel profesional

*** **EXPERIENCIA PROFESIONAL**

– ÁREA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Desde 1990

Traducción e interpretación del ruso, castellano, catalán, inglés, francés, portugués, italiano y ucraniano:

ORGANIZACION PARA LA SEGURIDAD Y LA COOPERACION EN EUROPA, GENERALITAT DE CATALUNYA, PARLAMENT DE CATALUNYA, MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA, CONSEJERÍA DE SANIDAD, CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, INSTITUTO EUROPEO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA, CENTRO DE PROMOCION DE INVERSIONES EXTRANJERAS, AYUNTAMIENTO DE BARCELONA, AYUNTAMIENTO DE SABADELL, CONSEJO SUPERIOR DE CAMARAS DE COMERCIO E INDUSTRIA, FOMENTO DEL TRABAJO NACIONAL, INSTITUTO ESPAÑOL DE COMERCIO EXTERIOR, INSTITUTO VALENCIANO DE LA EXPORTACION, EDITORIAL EDICIONS 62, INSTITUTO RAMON LLULL, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE CATALUÑA, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, EADA BUSINESS SCHOOL, AIMC ECONOMIC & ENERGY CONSULTING (Londres), , MINISTÈRE DE L'ECONOMIE (París), ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE LA PAZ (San Petersburgo), DELEGACION COMERCIAL DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA (Moscú), PORT OF LIVERPOOL (Liverpool) etc.

● Interpretación simultánea ruso/castellano/ruso

- 1999 - Seminario Internacional sobre el Nacionalismo, Barcelona
- 2001 - Jornadas de Rusia, ICEX, Barcelona
- 2002 - Cumbre Global de la Mujer 2002, Barcelona
- 2002/2003 - Jornadas EXPOHABITAT, Barcelona
- 2003/2004 - EUROPA SEMINARE, Fomento del Trabajo Nacional
- 2004 - Jornadas de exportación, ICEX, Barcelona/Castellón
- 2004 - Entrega del I Premio Internacional a M.Gorbachev, Reus
- 2004 - Conferencia Internacional de Supervisores Bancarios, Madrid
- 2004 - Feria de muebles, Valencia
- 2004 - Congreso EURORAI, Barcelona
- 2004/2005 - Estudios de mercado, ICEX, Barcelona
- 2004 - Congreso de Sanidad Pública, Valencia
- 2005 - Jornadas de la novela negra, Barcelona
- 2005 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona
- 2005 - Conferencias sobre el mercado ruso, ICEX, Barcelona
- 2005 - Seminario internacional, FOMENTO, Barcelona
- 2005 - Jornadas de Rusia, FIRA DE BARCELONA, Barcelona
- 2006 - Junta Consejo Administración ULEB-FIBA, Barcelona

2006 – Curso de formación de formadores de jueces, ESCUELA JUDICIAL, BCN
2006 – Congreso de Cardiología, Barcelona
2007 – Reunión de distribuidores TUPPERWARE, Madrid
2006 – Seminario de Rinosinusitis, HARTINGTON
PHARMACEUTICAL, Barcelona
2007 – Reunión de investigadores clínicos, ROCHE, Budapest
2007 - Congreso de Formación Profesional, Barcelona
2007 – Conferencia sobre Diabetes II, ATHEROGENICS, Barcelona
2007 – Jornadas Mercado Ruso, Cámara de Comercio, Valencia
2008 – Convención Grupo Kettal, Barcelona
2008 – Master en el Documental Creativo, Barcelona
2008 – Rueda de prensa EUROLEAGUE, Madrid
2008 – Conferencia de Ortopedia, MEDIAL PIVOT, Barcelona
2008 – Día Nacional de Rusia en la EXPO-2008, Zaragoza
2008 – Encuentros bilaterales CÁMARAS DE COMERCIO, Zaragoza
2008 – Conferencia PIERRE FABRE, Barcelona
2008 – Sesión Plenaria de la Comisión Mixta Intergubernamental hispano-rusa,
MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO, Madrid
2008 - XXIX Semana de Montaña, ANAITASUNA, Bilbao/Pamplona
2009 - Jornadas CAUCASO DEL NORTE, CCCB, Barcelona
2009 - Junta Directiva EUROLEAGUE, Barcelona
2009 - Reunión de accionistas CMI, Barcelona
2009 – Asamblea General EUROLEAGUE, Barcelona
2009 – Conferencia EURORAI, WTC, Barcelona
2009 – Conferencia Defensores del Pueblo, Parlamento de Andalucía, Sevilla
2009 – Jornadas de ganadería porcina, HIPRA, Vic
2009 – Salón Inmobiliario “Barcelona Meeting Point”, Barcelona
2010 – Reunión Directores RRHH, GALLINA BLANCA, Terrassa
2010 – Seminario de Infecciones Relacionadas con VIH, Barcelona
2010 - Conferencia de Medicina Láser, LASER EUROPE, Tarragona
2010 – Asamblea General ULEB, Barcelona
2010 – Seminario de Marketing Multinivel, AGEL, Barcelona
2011 – Junta de accionistas, ULEB, Barcelona
2011 – Semana del Espacio, Ministerio de Innovación/ROSKOSMOS, Madrid
2011 – Conferencia MLM, Xango, Barcelona
2011 – Conferencia sobre Marketing de Red, Palma de Mallorca
2011 – Congreso de Veterinaria de Pequeños Animales, AVEPA, Barcelona
2011 – Curso de formación Infecciones Nosocomiales, HOSPITAL CLÍNIC,
Barcelona
2011 – Congreso HEWLETT PACKARD, Terrassa
2012 – Jornadas de Industria Ferrocarril, MAFEX, Barcelona
2012 – Marbella Meeting Point, Marbella
2012 – Congreso MiHealth, Barcelona
2012 – Conferencia Veterinaria, INVESA, Lloret de Mar
2013 – Entrega de premio, EL NATURALISTA, Pamplona
2013 – Reunión EUROLEAGUE, Barcelona
2013 – Foro de Negocios, BARCELONA MEETING POINT, Málaga
2013 – Congreso de Medicina Estética, INNO AESTETICS, Mónaco
2013 – Curso de Cirugía Estética, INSTITUTO JAVIER DE BENITO, Barcelona
2013 – Presentación Nuevos Productos, INNOAESTHETICS, Sant Just Desvern
2013 – ENNOVA Summit de construcción, INVIEWS, Valencia
2013 – Curso de formación para distribuidores, INNOSEARCH, Sant Just Desvern
2013 – Reunión de distribuidores, INNOAESTHETICS, Moscú
2013 – Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona

2013 – Seminario sobre el Mercado Ucraniano, CÁMARA DE COMERCIO, Barcelona
2013 – Feria Inmobiliaria, BARCELONA MEETING POINT, Barcelona
2013 - Seminario sobre Hipertensión, HOSPITAL CLÍNIC, Barcelona
2014 – Congreso Internacional de Vialidad Invernal, Andorra
2014 – Conferencia de Distribuidores, THERMO KING, Barcelona
2014 – Asamblea General ECA, Barcelona
2014 – Feria PRONOVIAS, Barcelona
2014 – Webinar de veterinaria, BAYER, Barcelona
2014 – Masterclass sobre NVAF, BMS/PFIZER, Barcelona
2014 – Curso de medicina estética, INNOAESTHETICS, Sant Just d’Esvern
2014 – Presentación de técnicas de medicina naturista, OMEGA Z, Barcelona
2014 – Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona
2014 – Congreso Veterinario, INVESA, Salou
2014 – Conferencia Internacional, 4LIFE, Barcelona
2014 – Congreso de Veterinaria de Pequeños Animales, AVEPA, Barcelona
2014 - Feria Inmobiliaria, BARCELONA MEETING POINT, Barcelona
2015 – Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona
2015 – Foro Europeo de Ortodoncia, ORMCO, Barcelona
2015 – Clase Magistral sobre disfunciones digestivas, TEKNON, Barcelona
2015 – Curso de formación de donación de sangre y tejidos, BST, Barcelona
2015 – Cumbre Internacional de Reguladores de Telecos, CNMC, Barcelona
2015 – Congreso veterinario de pequeños animales, AVEPA, Barcelona
2015 – Curso de medicina estética, INNOSEARCH, Moscú
2015 – Congreso de Medicina estética, SKINTECH, Barcelona
2016 - Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona
2016 – Foro internacional de Turismo, CORAL, Tarragona
2016 – Taller de mesoterapia, INNOSEARCH, Barcelona
2016 – Conferencia de Mikhail Kozyrev, CCCB, Barcelona
2016 – Conferencia de Oleg Nesterov, CCCB, Barcelona
2016 – Congreso de Mujeres Policías, IAWP, Barcelona
2016 – Congreso de Andrología, Fundació Puigvert, Barcelona
2016 – Congreso veterinario de pequeños animales, AVEPA, Granada
2016 – Conferencia de Vladimir Yakovlev, Your City BCN, Barcelona
2017 – MBA Study Tour, Kyiv-Mohyla Business School, Barcelona
2017 – Conferencia de Blefaroplastia, IMO Barcelona
2017 - Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona
2017 – Jornadas sobre la aviación rusa en la Guerra Civil, UB, Barcelona
2017 – Congreso de Cardiología, Valentín Fuster, Cardona
2017 - Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona
2017 – Congreso veterinario de pequeños animales, AVEPA, Barcelona
2018 - Curso de formación, INNOAESTHETICS, Barcelona
2018 – Reunión de distribuidores, SIMON, Barcelona
2018 - Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Sant Just
2018 – Congreso veterinario de pequeños animales, AVEPA, Madrid
2019 - Curso de formación para distribuidores, INNOAESTHETICS, Barcelona
2019 – Congreso veterinario de pequeños animales, AVEPA, Madrid
2019 – Congreso de los partidos de Izquierda Europea, Benalmádena

● Interpretación simultánea ruso/catalán/ruso

2002/2003 Conferencias programa TACIS, Barcelona.
2003 - Rueda de prensa comisario MUSEO ERMITAGE, Barcelona
2006 - Presentación exposición de Malevich, CAIXA CATALUNYA
2006 - Jornadas Literarias, CCCB, Barcelona
2007 - Jornada Editorial, Barcelona
2007 - Reunión intergubernamental, Parlament de Catalunya
2007 - Homenaje a A.Politkovskaya, Barcelona/Girona
2007 - Conferencia del cosmonauta Leonov, COSMOCAIXA, BCN
2007 - Asamblea General EUROEDUCATION Parlament de Cataluña
2008 - Conferencia Exposición Fotográfica, MAGNUM, Barcelona
2009 - Conferencia del escritor V.Shentalinsky, CAIXAFORUM, BCN
2009 - Conferencia Chechenia LLIGA DELS DRETS DELS POBLES
2009 - Conferencia "20 años sin el Muro", CCCV, Valencia
2009 - Mesa redonda - A.Nekrasov, Colegio de periodistas, Barcelona
2009 - II Espacio de Diálogo, Lliga dels Drets dels Pobles, Barcelona
2010 - II Congreso de Innovación, Barcelona
2010 - Rueda de prensa partido de fútbol FC Barcelona-FC Rubin, Barcelona
2011 - Conferencia Gestión de Instalaciones Deportivas, Barcelona
2011 - Inauguración oficial Feria Inmobiliaria Barcelona Meeting Point, Barcelona
2011 - Inauguración de Casa Rusia en Barcelona, AYUNTAMIENTO BARCELONA
2011 - Ruedas de prensa partido de fútbol FC Barcelona-FC BATE, Barcelona
2012 - Ruedas de prensa partido de fútbol FC Barcelona- SPARTAK, Barcelona
2012 - Conferencia sobre la literatura rusa contemporánea, Barcelona
2012 - Cena inaugural de Barcelona Meeting Point, Barcelona
2012 - Presentación de proyectos, BMP, Barcelona
2012 - Fórum Empresarial, BMP, Moscú
2013 - Entrevista con Sofia Gubaidullina, CATALUNYA MÚSICA, Barcelona
2013 - Entrevista con Natalia Gutman, CATALUNYA MÚSICA, Barcelona
2014 - Festival Literario MOT, Olot (Girona)
2015 - Ruedas de prensa partido de fútbol FC Barcelona-FC BATE, Barcelona
2016 - Entrevista con Svetlana Alexievich, CATALUNYA RADIO, Barcelona
2016 - Conferencia de Francesc Serés y S.Alexievich, CCCB, Barcelona
2017 - Rueda de prensa con actores de Declan Donellan, Palau Robert, Barcelona
2017 - Conferencia de Marina Loshak, CAIXAFORUM, Barcelona
2018 - Rueda de prensa ELITE ROUND Futsala, Barcelona
2019 - Ruedas de prensa partido de fútbol FC Español-FC Zaria, Barcelona

● Interpretación simultánea inglés/ruso/inglés

2002 - Congreso Internacional sobre el SIDA, Barcelona
2003 - Congreso de nuevas tecnologías INTEL, Barcelona
2003 - Congreso Internacional TABEXPO, Barcelona
2004 - Plenaria de UEFA - PLANETA FUTBOL, Barcelona
2004 - Conferencia Internacional B2B, Barcelona
2004 - Entrega premios ACADEMIA DE CINE EUROPEA, Barcelona
2004 - Junta directiva FONDO PROPIEDAD FEDERAL, Barcelona
2005 - Congreso de veterinaria porcina, Barcelona
2005 - Seminario internacional VISA INTERNATIONAL, Barcelona
2005 - Foro de la industria química, CEFIC, Barcelona
2006 - Presentación de NPO SPUTNIK en la feria TURBO, Barcelona
2006 - Conferencia Nuevo Reglamento en la Industria Nuclear, Madrid
2006 - Conferencia Gestión de Resultados Financieros, Barcelona

2006 – Congreso de Nefrología, Barcelona
2007 – Conferencia Telefonía Móvil, Barcelona
2007 – Seminario SME Banking, Barcelona
2007 – Seminario HR Functions, Barcelona
2007 – Clean Fuel Summit, Barcelona
2007 – Clinical Researchers’ Training, ATHEROGENICS, Barcelona
2007 – International Trend Vision Award, WELLA, Barcelona
2008 – Asamblea General de ULEB, Barcelona
2008 – Meeting of Distributors, Kimberly Clark, Barcelona
2008 – World Retail Congress, Barcelona
2008 - Hewlett Packard Distributors Congress, Barcelona
2008 - Seminario EURORAI, Palma de Mallorca
2008 – Dealers Principal Conference THERMO KING, Barcelona
2008 – Business Conference CONTINENTAL, Palma de Mallorca
2008 – Presentación productos HANSGROHE, Barcelona
2008 – Rueda de prensa, KIA, Valencia
2008 – Reunión de trabajo EUROLEAGUE, Barcelona
2009 – Reunión de investigadores clínicos, TAKOMA, Barcelona
2009 – Cimera de GSMA, Barcelona
2009 – Congreso de Rinosinusitis, HARTINGTON, Barcelona
2009 – Foro de telefonía móvil, GSMA, Barcelona
2009 – Asamblea General ULEB, Barcelona
2009 – Range Rover Experience, Manresa
2009 – Cimera de Seguridad y Salud Laboral, Bilbao
2009 – Pig Farmers’ Meeting, HIPRA, Vic
2010 – Clinical Investigators Meeting, CELGENE, Sitges
2010 - Dealers Principal Conference, THERMO KING, Bratislava
2010 – Meeting of European and Central Asian Think Tanks, EU, Barcelona
2010 - Russian Pathologist Training, CELGENE, Barcelona
2010 – Seminar on Blood Donation, WHO, Barcelona
2010 - Consejo de Dirección EUROLEAGUE, Barcelona
2010 - Conferencia del Personal de Ventas, ZENTIVA, Barcelona
2010 - Clinical Investigators Meeting, DAIICHI-SANKYO, Barcelona
2010 - Protección a las Quemaduras por Arco Eléctrico, ESTAMBRIL, Barcelona
2010 - Seminar on Ademetionine, CIC Bio-GUNE, Bilbao
2010 – Range Rover Experience, RANGE ROVER, Barcelona
2011 – Seminario de Marketing Multinivel, AGEL, Valencia
2011 - Seminario de Marketing Multinivel, NATURE SUNSHINE, Barcelona
2011 – Conferencia de Comercio Minorista, TCC, Barcelona
2011 – Conferencia de Investigadores Clínicos, QUINTILE, Barcelona
2011 – Conferencia de vendedores de productos de petróleo, ERPEC, Barcelona
2011 – Asamblea General, FIA, Barcelona
2011 – Congreso de Veterinaria Porcina, Barcelona
2011 – Junta de Accionistas, EUROLEAGUE, Barcelona
2011 - Congreso de Veterinaria Pequeños Animales, AVEPA, Barcelona
2011 – Seminario Telefonía Móvil, CMT, Barcelona
2011 – Congreso THERMO KING, Lisboa
2011 – Consejo de Accionistas, EUROLEAGUE, Barcelona
2011 – Curso de formación Oncología Molecular, CLÍNICA DEXEUS, Barcelona
2012 – Conferencia de Inversores, SEAT, Martorell
2012 – Presentación nuevos modelos BENTLEY, Logroño
2012 – Feria Telefonía Móvil, GSMA, Barcelona
2012 - Junta de Accionistas, EUROLEAGUE, Barcelona
2012 – Conferencia representantes comerciales, SANDOZ, Barcelona
2012 – Congreso Internacional de Estudios del Hígado, EASL-2012, Barcelona

2012 – Congreso MiHealth, Barcelona
2012 – Conferencia de distribuidores, HYUNDAI, Barcelona
2012 – Presentación nuevas tecnologías de cine 3D, REALD, Barcelona
2012 – Asamblea General, EUROLEAGUE, Barcelona
2012 – Taller Ticketing, ULEB, Barcelona
2012 – Conferencia de representantes médicos, ABBOT, Barcelona
2012 – Reunión de distribuidores, CONTINENTAL, Barcelona
2012 – Conferencia de distribuidores, HYUNDAI, Barcelona
2012 – Consejo de Administración, EUROLEAGUE, Barcelona
2012 – Asamblea General, EUROLEAGUE, Barcelona
2012 – Curso de formación Venta de entradas, EUROLEAGUE, Barcelona
2012 – Reunión de investigadores clínicos, GILEAD, Barcelona
2012 – Conferencia sobre nuevos productos, NOVARTIS, Barcelona
2012 – Conferencia de distribuidores, SHARP, Salou
2012 - Congreso de Veterinaria Pequeños Animales, AVEPA, Barcelona
2012 – Jornadas Técnicas, HEWLETT PACKARD, Barcelona
2013 – Congreso Implantes Dentales, NOBEL BIOCARE, Sitges
2013 – Conferencia de Distribuidores, SKODA, Sevilla
2013 – Pipeline Integrity Management Forum, Barcelona
2013 – Mobile Congress GSMA, Barcelona
2013 – Jornadas Técnicas, HEWLETT PACKARD, Barcelona
2013 – Simposio de distribuidores, FERRER, Barcelona
2013 – Conferencia de Investigadores Clínicos, ROCHE, Barcelona
2013 – Reunión de distribuidores, HOTELBEDS, Valencia
2013 - Consejo de Administración, EUROLEAGUE, Barcelona
2013 - Congreso de Veterinaria Pequeños Animales, AVEPA, Barcelona
2013 – Seminario médico, NOVARTIS, Barcelona
2013 – Curso de Medicina Estética, CLÍNICA DE BENITO, Barcelona
2013 - Reunión de Distribuidores, HEWLETT PACKARD, Sant Cugat
2013 – Presentación de campaña con Shakira, PROCTER & GAMBLE, Argentona
2014 – Reunión de Distribuidores, ALLERGAN, Tenerife
2014 – Jornadas Técnicas, EUROLEAGUE, Barcelona
2014 – Conferencia de Distribuidores, PORSCHE, Barcelona
2014 – Escuela de Distribuidores, HP, Palma de Mallorca
2014 – Congreso de Ictus, FERRER, Marraquesh (Marruecos)
2014 – Presentación Nueva Campaña, MACALLAN, Girona
2014 – Conferencia de Distribuidores, INFINITY, Barcelona
2014 – Conferencia Internacional, EWMA, Madrid
2014 – Conferencia de la Federación Internacional de Ski, FIS, Barcelona
2014 – Consejo Directivo, EUROLEAGUE, Barcelona
2014 – Convención del Baloncesto Europeo Profesional, Barcelona
2014 – Conferencia sobre Hipertensión, TAKEDA, Barcelona
2014 – Soluciones IT en la Banca, IBM, Barcelona
2014 – Curso de Formación en Fertilización In Vitro, EXCEMED, Valencia
2014 – Conferencia de Distribuidores, COVIDIEN, Barcelona
2014 – Conferencia sobre Donación de Sangre, GRIFFOL, Barcelona
2014 – Reunión de Distribuidores, GUESS, Barcelona
2014 – Conferencia Ministerial FOREST EUROPE, Cuenca
2014 – Foro Internacional de Finanzas, Barcelona
2014 – Congreso veterinario, ELANCO, Barcelona
2015 – Reunión de distribuidores, WHIRLPOOL, Barcelona
2015 – Clase Magistral Prevención del Ictús, PFIZER, Barcelona
2015 – Congreso de Veterinaria Porcina, CEVA, Nantes (Francia)
2015 – Congreso Neurológico, FERRER, Roma (Italia)
2015 – Simposio de Vacunación de Aves, CEVA, Budapest (Hungría)

2015 – CARBON EXPO 2015, Barcelona
2015 – Reunión de distribuidores JAFRA, Barcelona
2015 – Congreso veterinario, CEVA, Barcelona
2015 - Reunión de Distribuidores, GUESS, Barcelona
2015 – Congreso de veterinaria bovina, CEVA Chipre
2015 – Congreso Smart Cities, Barcelona
2015 – Reunión de distribuidores, AUDI, Barcelona
2015 - Reunión de distribuidores, SWAROVSKI, Barcelona
2016 - Conferencia de distribuidores, JOHNSON & JOHNSON, Tarragona
2016 - Congreso THERMO KING, Davos (Swiza)
2016 – Reunión de Investigadores, QUINTILE, Barcelona
2016 – Congreso de enfermedades cardiovasculares, PFIZER, Madrid
2016 - Congreso veterinario, CEVA, Barcelona
2016 - Clase magistral de tratamiento del ictus, TAKEDA, Barcelona
2016 – Conferencia de investigadores clínicos, ASTRAZENECA, Barcelona
2016 – Simposio de encefalopatía hepática, MERZ, Barcelona
2016 – Reunión de distribuidores, HEWLETT PACKARD, Vendrell
2016 – Congreso de disfunciones cognitivas, FERRER, Madrid
2016 – Reunión de directores, TUPPERWARE, Barcelona
2016 – Conferencia sobre neumología, ASTRAZENECA, Barcelona
2016 – Conferencia de distribuidores, THERMO KING, Praga
2016 – Reunión anual VIZIONARY, Benidorm
2016 – Jornadas de Terapia de Vacío Intermitente, WEYERGANS, Barcelona
2016 – VET-training, Programa Europeo de Formación Profesional, Barcelona
2016 – Congreso SMART CITY, Barcelona
2016 – Conferencia sobre VIH, IAPAC, Barcelona
2017 – Product & Brand Experience, BMW, Barcelona
2017 – Conferencia de distribuidores, BMW, Barcelona
2017 – Consejo directivo, THERMOKING, Tenerife
2017 – Congreso de disfunciones cognitivas, FERRER, Dubai
2017 – Reunión de distribuidores, PHFormula, Barcelona
2017 – Forum Internacional EUROPACINE, Barcelona
2017 – Summit internacional, AUDI, Barcelona
2017 – Congreso Internacional VMware, Barcelona
2017 - European Damon Forum, ORMCO, Monaco
2017 – Conferencia Internacional de Productores de Cables, IFC, Barcelona
2017 – Curso de medicina láser, COOLSCULPTING, Barcelona
2017 – Reunión de distribuidores, HEWLETT PACKARD, Sant Cugat
2018 – Congreso Internacional, Ignite ORMCO, Lanzarote
2018 – Reunión de investigadores clínicos, ROCHE, Barcelona
2018 – Mobile World Congress, Barcelona
2018 – Conferencia FERRER, Tbilisi (Georgia)
2018 – Reunión de investigadores clínicos, Nuvelution Pharma, Barcelona
2018 – Congreso AMWAY, Barcelona
2018 – Conferencia BAYER, Barcelona
2018 – Entrega de premios BetterWithPets, PURINA, La Mola
2018 – Forum Internacional CineEurope 2018, Barcelona
2018 - Conferencia científica sobre triglicéridos, BRUDYLAB, Barcelona
2018 - Europe & Central Asia Meeting on Montreal Protocol, Valencia
2018 – Curso de medicina láser, COOLSCULPTING, Barcelona
2018 – V Congreso Continental de medicina estética, Barcelona
2018 - Reunión de investigadores clínicos, BIOGEN, Barcelona
2018 - Congreso SMART CITY, Barcelona
2018 – Curso formativo para investigadores clínicos, ROCHE, Barcelona
2019 – Product & Brand Experience, BMW, Lisboa, Portugal

2019 – Conferencia de distribuidores, AUDI, Marbella
2019 – Reunión de investigadores clínicos, ALEXION, Sitges
2019 – Conferencia anual EMEA, GETINGE, Sitges
2019 – Reunión de investigadores clínicos, MILLER TANNER, Madrid
2019 – Presentación de nuevos productos, IBM, Barcelona
2019 – Conferencia FERRER, Beirut (Líbano)
2019 – Congreso Mundial de Estudios de Cabello, WHRC, Sitges
2019 - Conferencia de distribuidores, PURATOS, Barcelona
2019 – Congreso mundial, SAP ARIBA, Barcelona
2019 - Conferencia de distribuidores, OCEANIS, Barcelona
2019 – Simposio de vacunación en bovino, CEVA SANTE ANIMAL, Roma (Italia)
2019 – Congreso internacional, CINEUROPA, Barcelona
2019 – Reunión de investigadores clínicos, ALEXION, Madrid
2019 – 11 Congreso de medicina estética, 5 CONTINENTS, Barcelona
2019 - Congreso sobre diabetes, EASD, Barcelona
2019 - Reunión de investigadores clínicos, SUMMIT, Sitges
2019 – Presentación de nuevos modelos, BMW, Málaga
2019 - Presentación de nuevos modelos, PORSCHE, Barcelona
2019 – Jornadas sobre Desarrollo Rural y Turismo, NACIONES UNIDAS, Santiago
2019 - Curso formativo para investigadores clínicos, ROCHE, Budapest
2020 – Conferencia de distribuidores, THERMO KING, Barcelona

● Interpretación simultánea francés/ruso

2004 - Inauguración exposición Kandinsky, Barcelona
2011 - Asamblea General de PEUGEOT, Valencia
2011 - Presentación nuevos productos, DIKSON, Barcelona
2012 - Convención de Distribuidores, PEUGEOT, Barcelona

● Interpretación consecutiva:

Auditorías GMP en instalaciones farmacéuticas

2014 – 2020 Merck, Novartis, Pharmhispania, Hipra, Sanofi, Calier, Ferrer, LEBSA, Almirall, Bioibérica etc...

Visitas oficiales:

2002-2007 Visitas formativas de ejecutivos rusos a instituciones y organismos de la UE (París, Madrid, Barcelona)
2002-2004 Cursos de formación Programa TACIS, FOMENTO (Barcelona, Madrid)
2003-2010 Entrevistas del Presidente de la Generalitat de Cataluña con altos cargos de la Federación Rusa, PALAU DE LA GENERALITAT (Barcelona)
2003-2010 Entrevistas con músicos, escritores, directores de cine, artistas, periodistas, cosmonautas, diseñadores, arquitectos, alpinistas y otras personalidades de Rusia y antiguas repúblicas de la URSS (Barcelona, Girona, Tarragona, Bilbao, Pamplona)

- 2005-2010 Audiencias del Presidente del Parlamento de Cataluña con delegaciones y comitivas de regiones rusas, PARLAMENT DE CATALUNYA (Barcelona)
- 2005-2010 Seminarios, jornadas, asambleas internacionales; entrevistas con destacadas personalidades de diferentes países (J.Solé Tura, M.Gorbachev, J.A.Samaranch, Norman Foster...)
- 2006-2008 Visitas oficiales de Alcaldes de municipios rusos a respectivos Ayuntamientos de las ciudades-gemelas catalanas
- 2007-2008 Visitas institucionales de representantes de Cámaras de Comercio de la Federación Rusa a Cámaras de Comercio e Industria españolas (Madrid-Barcelona-Zaragoza)
- 2007 Seminario para funcionarios públicos de la Federación Rusa, INSTITUTO EUROPEO DE LA ADMINISTRACION PUBLICA (Barcelona)
- 2007-2008 Almuerzos y cenas oficiales con gobernadores, embajadores y otros altos cargos ofrecidos por los gobiernos e instituciones de Cataluña y España
- 2008 Visita oficial del Vicepresidente de la Federación Rusa a España, entrevista con el Ministro de Industria, Turismo y Comercio de España, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Madrid-Barcelona)
- 2009 Visita oficial del Vicealcalde de Moscú y Viceprimer ministro de la Federación Rusa a la 1ª Conferencia Euro-Árabe de Inversión Inmobiliaria, entrevista con la Ministra de Vivienda de España, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Barcelona)
- 2010 WANO Peer Review, Central Nuclear Vendellós II (Tarragona)
- 2010 Visita oficial del Viceprimer ministro de la Federación Rusa, almuerzo con la presidencia del FC Barcelona, audiencia con el Presidente de la Generalitat de Cataluña (Barcelona)
- 2011 Visita oficial del Viceprimer ministro de la Federación Rusa, almuerzo con el Alcalde de Barcelona, inauguración oficial de Casa de Rusia en Barcelona.
- 2015 Almuerzo oficial con la presidencia del FC Barcelona, FC BATE y UEFA
- 2016 – 2018 Presentaciones del proyecto Visit RUSSIA y del MUNDIAL - 2018
- 2017 – 2019 Eventos del Gobierno de Moscú en SMART CITY e IBTM
- 2019 Visita del Gobierno de Moscú a las Jornadas de Moscú, Madrid

Cursos de formación:

- 2007 Curso FINANCIAL MATHEMATICS para profesores de la Universidad de Ashgabad (Turkmenistán), **Universitat Politècnica de Catalunya**
- 2008 Curso FINANCIAL INSTRUMENTS & STOCK EXCHANGE para profesores de la Universidad de Ashgabad (Turkmenistan), **Universitat Politècnica de Catalunya**
- 2009 Curso MATHEMATICAL LINGUISTICS para profesores de la Universidad de Tashkent (Uzbekistán), **Universitat Politècnica de Catalunya**
- 2011 Curso MBA en TRANSPORT BUSINESS para ejecutivos de la Compañía de Ferrocarriles RZD, Moscú (Rusia), **EADA Business School**

2012	Curso de INTERNATIONAL MARKETING & DISTRIBUTION CHANNELS para estudiantes de la Universidad MITI, Moscow (Rusia), Universitat Autónoma de Barcelona
2012	Curso de CHANGE MANAGEMENT para ejecutivos de diversas empresas de Kazajistán, Universidad Europea
2012	Curso de GESTIÓN ESTRATÉGICA DE UNIVERSIDADES para directivos de Universidades de Asia Central, Universitat Politècnica de Catalunya
2013	DBA para estudiantes de doctorado (Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration), Universidad Europea
2013	Curso de formación de formadores GESTIÓN ESTRATÉGICA DE UNIVERSIDADES, Universitat Politècnica de Catalunya
2013	Seminario de BUSINESS FORECASTING, Universidad Europea
2013	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea
2014	Curso de PROJECT MANAGEMENT, Universitat Politècnica de Catalunya
2014	DBA de RISK MANAGEMENT, Universidad Europea
2014	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea
2015	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea
2015	Curso de formación de formadores GESTIÓN ESTRATÉGICA DE UNIVERSIDADES, Universitat Politècnica de Catalunya
2015	Curso de GESTIÓN ESTRATÉGICA DE UNIDADES DE RECURSOS HUMANOS, Universitat Politècnica de Catalunya
2016	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea
2017	DBA de METODOLOGÍAS DE TESIS, European University
2017	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea
2018	Curso de INSEMINACIÓN ARTIFICIAL EN BOVINOS, IEGRA , Talavera de la Reina
2018	Curso de FACOEMULSIFICACION para oftalmólogos, Alcon
2018	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea
2019	MBA de TECHNOLOGY AND CHANGE MANAGEMENT, Universidad Europea

● Interpretación de enlace:

Interpretación de **reuniones técnicas**, trabajos de montaje y puesta en marcha de la maquinaria, formación del personal técnico, cursos de reciclaje y presentación de nuevos productos (automoción, textil, construcción de máquinas, industria agroalimentaria, siderúrgica, química etc.)

Servicios para empresas **industriales y comerciales**, incluido el marketing, la localización de clientes y proveedores en el mercado ruso, interpretación de negociaciones y reuniones y asistencia en la firma de contratos.

Interpretación en **notarías y bufetes de abogados** en las firmas de contratos de compra-venta, escrituras, poderes, documentos estatutarios y en otros actos notariales.

Interpretación en **WANO Peer Review**, Central Nuclear Vendellós II (Tarragona)

● Traducción escrita:

Correspondencia comercial y documentación técnica y financiera para empresas de diferentes sectores: ROCA, LAYS, NUTREXPA, GALLINA BLANCA, NABISCO, GERMAINE DE CAPUCCINI, DELOITE & TOUCHE...

Estudios de factibilidad, manuales de funcionamiento, fichas técnicas, catálogos, folletos publicitarios, soporte publicitario de ferias y exposiciones, incluida la feria EXPOHABITAT (Moscú).

Documentos jurídicos (certificados, escrituras, poderes, estatutos...).

Obras literarias de diferentes géneros, incluidas las novelas de B.Akunin (Ediciones Salamandra, s.a. / Ediciones 62, Barcelona)

- ÁREA DE FORMACIÓN

- Impartición de seminarios sobre la CULTURA DE NEGOCIOS EN RUSIA para ejecutivos y empresarios de diferentes sectores (textil, banca etc.)
- Impartición de clases del idioma ruso para empresarios, padres adoptivos y otros colectivos

- ÁREA DE CONSULTORÍA

2001-2002 Participación en programas internacionales, nacionales y regionales de intercambio en el campo de administración pública, formación de personal directivo de los servicios públicos y del sector privado (TACIS, MTP etc.).

2004-2010 Organización y coordinación de visitas oficiales de Europa del Este a Paris, Madrid, Granada y Barcelona.

2009 Consultora del proyecto de la Unión Europea TEMPUS IV nº EAC/01/2009

- 2010** Consultora del proyecto de la Unión Europea TEMPUS IV nº EACEA 28/09
- 2011** Consultora del proyecto de la Unión Europea TELESCOP
- 2012** Consultora del proyecto de la Unión Europea ISMU

Preparación de agendas para programas de intercambio y formación:

Desde 2002 Proyectos gubernamentales y no gubernamentales españoles y europeos en colaboración con diferentes entidades públicas: Comisión Europea, Ayuntamiento de Barcelona, Oficina Comercial de España en Moscú, Fundación Gorbachev, ICEX, Consejo de Cámaras de Comercio de España, Departamentos de la Generalitat, Ministerios de la Federación Rusa, Ucrania, Belarús, Azerbaiyán y Kazakhstán.

****** HISTORIAL LABORAL***

2001 – hasta la presente fecha

Traductora/intérprete autónoma

Socia fundadora de la agencia de traducciones

T&T SPANSERVICE S.L.

www.traduccion-ruso.com

1998 – 2001

GRUMAX COMERCIO EXTERIOR S.A. (Barcelona)

Despacho de arquitectura, interiorismo y comercio exterior

Materiales de construcción, mobiliario y diseño industrial

Encargada de la exportación

Marketing y estudio del mercado. Realización de compras nacionales; gestión, coordinación y seguimiento de suministros a los países de Europa del Este.

1991 - 1998

ENERGIA TOTAL COMPANY (Lugansk, Ucrania)

Empresa Mixta Ucrania/España

Exportación de metal y carbón

Intérprete/traductora

Área:

Puesto:

Funciones:

Área:

Puesto:

Funciones: Traducciones del ruso, ucraniano, español e inglés de la correspondencia comercial, contratos, documentos financieros, etc. Interpretación de negociaciones, reuniones y conferencias.

*** IDIOMAS

Ruso:	Lengua materna / Idioma activo de simultánea
Castellano:	Perfecto dominio / Idioma activo de simultánea
Catalán:	Nivel alto / Idioma activo de simultánea
Inglés:	Nivel alto / Idioma activo de simultánea
Francés:	Nivel alto / Idioma pasivo de simultánea
Ucraniano:	Nivel básico

*** INFORMACIÓN ADICIONAL:

- Miembro de APTIC (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña)
- Experiencia en revisión, redacción y corrección de textos así como en valoración y puntuación de traductores.

*** INFORMATICA

Word, Excel, Power Point, Dreamweaver, Flash
Programa de traducción asistida por el ordenador TRADOS
Experiencia en localización (software, páginas WEB, intranet)

*** MOBILIDAD

Carnet de conducir tipo B
Disponibilidad inmediata
Desplazamientos dentro del territorio europeo (incluido Rusia y otros países del este)

*** REFERENCIAS

APTIC (Asociació Profesional de Traductors i Intèrprets), ABACongress, AIB (Asociación de Intérpretes de Barcelona), CPSL Forum-Pablowsky, Interfractalia, Intérpretes de Barcelona, SEPROTEC, Simultànea Intérprets, 1Global Translators, WELOCALIZE, RC Representación de Congresos, Vidal Intérpretes etc.